

Метафоризация как модель образования английских фразеологизмов с компонентом цветообозначения

В настоящем исследовании представлены три основные сферы моделей английских ФЕ с компонентом цветообозначения. В каждой из этих сфер рассматриваются несколько наиболее типичных моделей. При выборе моделей для анализа учитывались такие критерии, как частотность соответствующих моделей, продуктивность модели, а также степень структурированности исходной понятийной сферы. Содержание основных разрядов англо-русских ФЕ с компонентом цветообозначения может быть представлено следующим образом. **Антропоморфная метафора.** При исследовании этого раздела анализируются концепты, относящиеся к исходным понятийным сферам «Человек и цвет», «Анатомия и физиология человека», «Болезнь», «Эмоции и чувства», «Жизнь и смерть». **Метафора природы.** В рамках данной сферы рассматриваются зооморфные и фитоморфные метафоры, «День и ночь», «Погодные явления», «Неживая природа». **Артефактная метафора.** «Дом, строительство, улица», «Предметы быта», «Одежда», «Деньги», «Искусство», «Книги, бумага». В ФЕ, вошедших в данные сферы, отражаются лингвоцветовые картины мира японского и английского народа. Очевидно, что на одних участках они совпадают, а на других – различаются. Очень важно найти эти сходства и различия, проанализировать их и на этой основе выделить типовые модели концептуализации действительности японским и английским народом. Именно эта проблема и рассматривается в данном параграфе. **Сфера «Человек» как основа ФЕ с компонентом цветообозначения.**

Создаваемая человеком метафорическая лингвоцветовая картина мира в значительной степени антропоцентрична. С позиций антропоцентрической парадигмы, человек познает мир через осознание себя, своей теоретической и предметной деятельности в нем. Осознание себя мерой всех вещей дает ему право творить в своем сознании антропоцентрический порядок вещей. Этот порядок, существующий в сознании человека, определяет его духовную сущность, мотивы его поступков, иерархию ценностей. Человек описывает окружающий мир при помощи тех цветов и оттенков, которые он сам видит, а иногда и создает. Нередко окружающий мир изображается им в виде метафорической копии своего собственного тела и составляющих его органов, психических процессов, эмоций. С целью

усиления впечатления от изображаемого объекта, увеличения его наглядности человек использует цвет.

1. Антропоморфная метафора.

Антропоморфная метафора – одна из наиболее традиционных для лингвоцветовой картины мира. В рамках данной метафоры находятся фреймы метафорической модели – **ОКРУЖАЮЩИЙ МИР – ЧЕЛОВЕК И ЦВЕТ**. В концепт **ЧЕЛОВЕК** нами вкладываются субконцепты «человеческий организм», «болезнь», «эмоции», «чувства», «смерть».

1. Фрейм «человек и цвет».

В английской лингвоцветовой картине мира человеку нередко приписаны определенные оттенки, которые либо свидетельствуют о его внешней привлекательности, физиологических характеристиках (цвет кожи), либо о происхождении, социальном статусе и профессии.

The gentleman in black. A black man. A white slave. The boys in blue. Little green men. Для английского языка характерно употребление имен собственных в метафорах данного фрейма: *Blue Peter. Black Maria.*

Основной функцией метафор данного фрейма является функция коммуникации и информативности, а также номинативная функция, позволяющие кратко и в сжатой форме передать максимум информации, создать наименование для существующей реалии.

2. Фрейм «Тело, физиологические органы и цвет».

Каждый орган человеческого тела отвечает за определенную функцию. Наименования органов нередко встречаются в лингвоцветовых картинах мира обоих языков. Согласно теории прототипов, разработанной и широко применяемой А. Вежицкой, Дж. Лакоффом, Э. Рош следует различать прототипические (основные, естественные) и непрототипические функции органов. Среди ФЕ с компонентом цветообозначения выделяются следующие слоты.

Слот 2.1. «Органы восприятия (глаза) и цвет».

Прототипическая функция – сбор и оценка информации. К непрототипическим функциям в данном случае можно отнести коммуникативную функцию, благодаря которой говорящий характеризует:

- внешность человека, зачастую отражающую отношение к нему окружающих. *The blue-eyed boy.*

- сверхъестественные способности человека, связанные с негативным воздействием на окружающих. *To have a black eye. To blacken smb's eye.*

Следует отметить, что во втором случае наблюдается устойчивое сходство цветообозначений в обоих языках. Традиционно черный цвет ассоциируется с влиянием потусторонних сил, проводником которых в жизни может быть и человек с темным оттенком глаз.

Слот 2.2. «Руки, пальцы и цвет».

Основные функции – многочисленные виды деятельности.

To catch smb red-handed. To have green fingers (a green thumb).

В данном случае следует отметить расхождения в выборе цветообозначений.

Слот 2.3. «Кости, позвоночник, хребет и цвет».

Прототипическая функция – сохранение и поддержание целостности организма. Непрототипическая – коммуникативная, сообщающая информацию о происхождении человека. *Black bones.*

Слот 2.4. «Кровь и цвет».

Основные функции – взаимосвязь всех частей организма; обеспечение жизнедеятельности организма. Непрототипические функции:

- коммуникативная, эвфемистическая. Сообщает максимум информации в сжатой форме. – *Blue blood* (происхождение, социальный статус человека).

- изобразительная. *As red as blood.*

Слот 2.5. «Сердце и цвет».

Слот был выделен среди ФЕ английского языка. Основная функция – характеристика внутреннего мира человека: *to have a black heart.*

Рассмотренный материал указывает на то, что фрейм «Физиологические органы и цвет» имеет сложную структуру. Основная часть проанализированных метафор, входящих в ФЕ с компонентом цветообозначения в японском и английском языках, совпадает по цветообозначениям. Это объясняется тем, что физиологически носители разных языков имеют сходное строение организма. Поэтому в данном случае можно говорить и об идентичном языковом членении окружающего мира.

3. Фрейм «Эмоции, чувства и цвет».

Концепты, входящие в сферу-источник психических процессов и состояний человека, зачастую изображаются более наглядно при помощи цветообозначений. Неслучайно современная психология активно использует всевозможные цветовые тесты для анализа эмоционального состояния человека. При помощи цвета передаются огромный спектр чувств – от любви до ненависти.

Слот 3.1. «Страх и цвет».

Как и в предыдущих примерах в данном случае следует говорить о преобладании эмотивно-экспрессивной функции во всех слотах данного фрейма. *In a blue funk.*

Слот 3.2. «Отчаяние и цвет». *Black despair.*

Слот 3.3. «Грусть, депрессия и цвет». *A black look. A black mood.*

Слот 3.4. «Зависть и цвет». *Green with envy.*

Слот 3.5. «Ложь и цвет». *A white lie.*

В английском языке также наблюдается членение белое/черное, зеленое. Однако в данном фрейме в английском языке нами не были выявлены слоты для положительных эмоций.

Заканчивая анализ фрейма «Эмоции, чувства и цвет» еще раз отметим эмотивный характер большинства ФЕ.

4. Фрейм «Загробный мир, смерть и цвет».

Среди метафор данного фрейма наблюдается устойчивое количественное преобладание ФЕ английского языка. Интерес к призракам, загробный мир, граница жизни и смерти – вопросы, находящиеся в центре внимания английской фразеологии. В рамках данного фрейма нами были выделены следующие слоты.

Слот 4.1. «Смерть и цвет». *Black Death.*

Слот 4.2. «Загробный мир, его обитатели и цвет».

As white as a ghost. As black as hell. Between the devil and the deep blue sea. Blue devils. Green – eyed monster. Scream/cry blue murder.

Традиционно для русского языка характерно противопоставление белое/черное, а в английском наблюдается большее цветовое разнообразие. Данный фрейм слабо структурирован, а метафоры входящие в его состав носят преимущественно эмотивный характер.

Подводя общие итоги рассмотрения антропоморфной метафоры, отметим, что самым сложным по структуре во обоих языках является фрейм «Тело, физиологические органы и цвет». Физиологически носители разных языков имеют общее строение, отсюда можно сделать вывод и о некоторой общности метафорического осмысления окружающей действительности. Обсуждая цветовые предпочтения, отметим что для русского языка характерным цветовым членением является белое-красное/черное. Англичане в рамках данной метафоры используют белый, красный, черный, синий-голубой, зеленый.

Фразеологизмы, основанные на цветовых образах, носят глубокий антропоцентрический и социоцентрический характер.

Т. А. Знаменская
Ю. К. Зиновьева

Концепт возраста в английской и русской паремии

Понятие концепт в современной лингвистике трактуется неоднозначно, и его становление еще, судя по всему, полностью не завершено. Концепт, помимо предметной отнесенности, включает в себя всю ком-